

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Документ ID: 02.07.2024-23-36-53

Дата подписания: 02.07.2024-23-36-53

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины
Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата

45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2023 года

Квалификация

Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс	2		Итого	
	УП	РП		
Вид занятий				
Практические	4	4	4	4
Итого ауд.	4	4	4	4
Контактная работа	4	4	4	4
Сам. работа	64	64	64	64
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.ф.н., доц., Барабанова Ирина Геннадьевна

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели: овладение навыками перевода текстов из различных областей знаний с использованием справочной и специальной литературы
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-4 . Способен определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста; анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный стиль автора
ПК-3 . Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ
ПК-2 . Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
правила делового общения в устной и письменной формах на иностранном языке с учетом культурных особенностей страны изучаемого языка (соотнесено с индикатором УК-4.1) стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности при письменном переводе в специальных текстах (соотнесено с индикатором ПК-2.1) грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ для осуществления устного последовательного перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1) схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе специальных текстов (соотнесено с индикатором ПК-4.1)
Уметь:
применять этикетные формы в устном деловом общении и осуществлять письменную деловую коммуникацию на иностранном языке (соотнесено с индикатором УК-4.2) применять технологии письменного перевода специальных текстов для достижения адекватности (соотнесено с индикатором ПК-2.2) уметь осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами (соотнесено с индикатором ПК-3.2) осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, применять переводческие трансформации при переводе специальных текстов (соотнесено с индикатором ПК-4.2)
Владеть:
правилами делового общения на иностранном языке с учетом культурных особенностей изучаемого языка (соотнесено с индикатором УК-4.3) нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка при письменном переводе специальных текстов (соотнесено с индикатором ПК-2.3) методикой преобразования текста оригинала в текст перевода для достижения адекватности при осуществлении устного последовательного перевода в профессиональной сфере (соотнесено с индикатором ПК-3.3) навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, техникой перевода при переводе специальных текстов (соотнесено с индикатором ПК-4.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Способы перевода. Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод.	Практические занятия	2	2	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.2	Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов. Перевод ФЕ. Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий.	Самостоятельная работа	2	4	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.3	Полный перевод. Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод.	Самостоятельная работа	2	6	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.4	перевод сокращений, имен собственных, способы образования терминов	Самостоятельная работа	2	4	ПК-4 ПК-3

	Подготовить доклад с презентацией с использованием Libreoffice				ПК-2 УК-4
1.5	Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе	Самостоятельная работа	2	2	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.6	Письменный перевод текстов различных функциональных стилей Юридический перевод. Перевод технических текстов	Самостоятельная работа	2	2	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.7	Перевод числовой информации. Десятичные дроби, даты, время и пр. Переводческая скоропись.	Самостоятельная работа	2	2	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.8	Переводческая скоропись. Типология ошибок в переводе/ Подготовить доклад с презентацией с использованием Libreoffice	Самостоятельная работа	2	6	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.9	Лексические приемы перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	Самостоятельная работа	2	2	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
1.10	Конкретизация и генерализация. Полный перевод, Расширение, Антонимический перевод	Самостоятельная работа	2	2	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4

Раздел 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Предпереводческий анализ. Единицы перевода. Смысловая структура предложения	Самостоятельная работа	2	6	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
2.2	Перевод заголовков. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	Самостоятельная работа	2	6	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
2.3	Применение грамматических трансформаций в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода	Практические занятия	2	2	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
2.4	Экономический перевод. Реферативный и аннотационный перевод	Самостоятельная работа	2	6	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
2.5	Использование словарей, справочников, баз данных, переводческих программ, электронных словарей при решении переводческих задач	Самостоятельная работа	2	4	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
2.6	Внутриязыковой перевод и коммуникативность. Проблемы переводимости-непереводимости. Инвариант перевода	Самостоятельная работа	2	6	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
2.7	Использование формально-логического стиля как основное условие перевода.	Самостоятельная работа	2	6	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4
2.8	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	2	4	ПК-4 ПК-3 ПК-2 УК-4

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Профессионально ориентированный перевод: метод. указания	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015	Электронная библиотека изданий РГЭУ (РИНХ)
2	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 100 экз.
3	Романова С. П., Коралова А. Л.	Пособие по переводу с английского на русский	М.: КДУ, 2007	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 63 экз.
4	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	Алпатов В. М., Демьянков В. З., Алексеев М. Е., Бабенко Н. С., Беляевская Е. Г.	Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6, Языкознание: реферативный журнал: журнал	Москва: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2013	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7	Мельник О. Г.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
8	Хохлова, Л. Н.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015	ЭБС «IPR SMART»
9	Шимановская, Л. А., Мифтахова, Н. Х.	English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008	ЭБС «IPR SMART»
10	Андреева, Е. Д.	Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	ЭБС «IPR SMART»
11	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Профессионально ориентированный перевод: учеб. пособие	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2020	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 63 экз.

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"

ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary - Online словарь и тезаурус- <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

Libreoffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
Знание: правила делового общения в устной и письменной формах на иностранном языке с учетом культурных особенностей страны изучаемого языка;	Осуществляет поиск информации в специальной литературе различных источниках, выполняет тест	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	Т – тест (1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1-20) УО – устный опрос (вопросы 1-25)
Умение: применять этикетные формы в устном деловом общении и осуществлять письменную деловую коммуникацию на иностранном языке;	изучает учебную литературу; использует лексикографические источники	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет, выполнение практического задания к зачету	ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)
Владение: правилами делового общения на иностранном языке с учетом культурных особенностей изучаемого языка;	Анализирует литературу, подготовка доклада и презентации, с помощью Libreoffice, организует информацию к презентации	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)
ПК-2 : Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов			
Знание: стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности при письменном переводе в специальных текстах;	Теорию уровней эквивалентности, использует переводческие трансформации	применяет на практике переводческие трансформации при переводе текста, правильность выполнения контрольного задания	Т – тест (1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1-20) УО – устный опрос (вопросы 1-25)
Умение: применять технологии письменного перевода специальных текстов для достижения адекватности;	Выполнение контрольных заданий Выполнение практического задания к зачету	умение применять на практике переводческие трансформации при переводе текста, правильность выполнения контрольного задания	ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)
Владение: нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка при письменном переводе специальных текстов;;	Анализирует литературу, готовит доклад и презентации, с помощью Libreoffice	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет, правильность выполнения контрольного задания	ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)
ПК-3 : Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ			

Знание: грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ для осуществления устного последовательного перевода;	Осуществляет поиск информации в специальной литературе различных источниках, выполняет тест	применяет на практике переводческие трансформации при переводе текста, правильность выполнения контрольного задания	Т – тест (1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1-20) УО – устный опрос (вопросы 1-25)
Умение: уметь осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами;	изучает учебную литературу; использует лексикографические источники	умение применять на практике переводческие трансформации при переводе текста, правильность выполнения контрольного задания	ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)
Владение: методикой преобразования текста оригинала в текст перевода для достижения адекватности при осуществлении устного последовательного перевода в профессиональной сфере;	Анализирует литературу, подготовка доклада и презентации, с помощью Libreoffice, организует информацию к презентации	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет, правильность выполнения контрольного задания	ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)
ПК-4 : Способен определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста; анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный стиль автора			
Знание: схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе специальных текстов.	Теорию уровней эквивалентности, использует переводческие трансформации	применяет на практике переводческие трансформации при переводе текста, правильность выполнения контрольного задания	Т – тест (1-10) ВЗ - вопросы к зачету (1-20) УО – устный опрос (вопросы 1-25)
Умение: осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, применять переводческие трансформации при переводе специальных текстов.	Выполнение контрольных заданий Выполнение практического задания к зачету	умение применять на практике переводческие трансформации при переводе текста, правильность выполнения контрольного задания	ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)
Владение: навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, техникой перевода при переводе специальных текстов.	Анализирует литературу, готовит доклад и презентации, с помощью Libreoffice	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет, правильность выполнения контрольного задания	ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ – практическое задание к зачету (1-4) (Задание №2 в зачетном билете) КЗ – контрольные задания (1-4)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

зачет:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

1. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
2. Этические проблемы перевода.
3. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
4. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития.
5. Перевод как фактор формирования культуры.
6. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне.
7. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне.
8. Российский рынок переводческих услуг в России в XXI веке: проблемы и тенденции.
9. Устный перевод как вид переводческой деятельности.
10. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции.
11. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный).
12. Прагматика перевода.
13. Эквивалентность и адекватность.
14. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе общественно-политических текстов.
15. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
16. Стилистические трудности при переводе общественно-политических текстов.
17. Калькирование при переводе общественно-политических текстов.
18. Языковые трансформации при переводе общественно-политических текстов.
19. машинный перевод: проблемы и перспективы
20. Особенности устной и письменной коммуникации при переводе юридических текстов.

Практическое задание к зачету

Изучите пару предложений (на русском и английском языках) назовите способы перевода специальной лексики

1 Which Country Will Triumph in the Post-Pandemic World? (The New York Times. July 19, 2020)

Какая страна будет процветать в нашем мире после пандемии? (ИноСМИ)

2. It is one of the many mysteries of the coronavirus pandemic: Why has the death toll from **covid-19** apparently been lower in Asia than in Western Europe and North America? (https://www.washingtonpost.com/world/researchers-ponder-why-covid-appears-more-deadly-in-the-us-and-europe-than-in-asia/2020/05/26/81889d06-8a9f-11ea-9759-6d20ba0f2c0e_story.html)

Это стало одной из главных загадок пандемии коронавируса: почему смертность от **covid-19** в Азии оказалась ниже, чем Западной Европе и Северной Америке? (<https://inosmi.ru/science/20200529/247521293.html>)

3. Research has shown that the virus typically is transmitted from person to person through relatively large respiratory droplets that travel only a few feet before falling to the floor or ground. People can also become infected by touching contaminated objects — known among scientists as fomites — and then, for example, touching their face.

(<https://www.washingtonpost.com/health/2020/04/29/studies-leave-question-airborne-coronavirus-transmission-unanswered/>)

Исследования показывают, что вирус обычно передается от человека к человеку через относительно крупные дыхательные капли, которые пролетают всего несколько метров и быстро оседают на землю. Можно заразиться, потрогав сперва загрязненный предмет — фомит, если по-научному, — а потом лицо. (<https://inosmi.ru/science/20200430/247363388.html>)

4. The central bank doesn't publish statistics specifically on repatriated funds, so it's difficult to know exactly how much money companies are bringing back. But Sberbank PJSC, Russia's largest lender, just reported a 17 percent jump in corporate holdings in all currencies in January through August, to the equivalent of about \$98 billion.

Авторы поясняют, что ЦБ РФ не публикует статистику по репатриированным средствам, но Сбербанк объявил о приросте средств в 17% на корпоративных счетах с января по август, эквивалентном 98 млрд долларов.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным вопросам, а также выполнения практического задания к зачету.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче, правильно описаны переводческие трансформации;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сути излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Тест

1. England is almost unique in having two different kinds of
a) barristers b) lawyers c) legal executives
2. If a person has a legal problem he will go to a
a) judge b) solicitor c) barrister
3. In a civil action solicitors have the right to speak in
a) the lowest Court b) the highest Court c) any court in between
4. ... is a governing body of barristers.
a) Law Society b) The Bar c) The Institute of Legal Executives
5. Barristers are experts in ... of the Law.
a) examining b) creating c) interpretation
6. ... is expected to appear only in the most important legal matters.
a) The Lord Chancellor b) The Queen's Counsel c) Justice of the Peace
7. The judges ... new laws.
a) create b) summarize c) criticize
8. Magistrates are ... by special committees.
a) appointed b) selected c) voted
9. All federal judges hold office during
a) good manners b) good studies c) good behaviour
10. Judges in the United States initially come to the bench after a ... of professional experience.
a) substantial number of years b) year c) vocational course

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 20 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 10 баллов

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 1 баллу.

Устный опрос

1. Техническое обеспечение перевода.
2. Правовой и общественный статус переводчика.
3. Этика переводчика: моральные принципы переводческой деятельности и нормы профессионального поведения переводчика.
4. Терминологические словари и перевод. Типология словарей. Выбор словаря для конкретных

переводческих целей.

5. Общие словари и словари для специальных целей. Одноязычные и многоязычные словари. Энциклопедии.
6. Первые опыты машинного перевода. Разработка автоматических переводных словарей. Разработка ТМ-инструментов.
7. Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе.
8. .Область практической применимости в переводе современных информационных технологий.
9. .Применение систем машинного перевода. Системы прямого перевода. Трансферные системы. Системы семантического типа.
10. Современные требования к системам МП. Типология ошибок при работе систем МП. Степень эффективности основных действующих систем МП (PROMPT, SYSTRAN).
11. Применение автоматических переводных словарей. Традиционная лексикография и автоматические переводные словари. Автоматические переводные словари: лексический состав и объем; динамичность автоматических переводных словарей; состав и структура словарных статей. Место автоматического переводного словаря в процессе перевода. Практическое использование автоматического переводного словаря.
12. Транслатологическая классификация типов текста по И. С. Алексеевой.
13. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.
14. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова). Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.
15. Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе. Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.
16. Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
17. Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.
18. Классификации лексико-семантических модификаций.
19. Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
20. Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
21. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов.
22. Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
23. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии.
24. Реферативный перевод. Аннотированный перевод.
25. Способы перевода терминов.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен на вопросы из списка в течение семестра во время семинара. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 25 (5 баллов за один устный опрос).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 5 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 4 балла; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 5 баллов, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 3 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется 2-1 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Контрольное задание 1

Задание 1. Переведите текст с листа. Дайте переводческий анализ выделенных предложений.

Do Insects Think?

In a recent book entitled *The Psychic Life of Insects*, Professor Bouvier says that we must be careful not to credit the little winged fellows with intelligence when they behave in what seems like an intelligent manner. They may be only reacting. I would like to confront the Professor with an instance reasoning power on the part of the insects which cannot be explained away in any such manner.

During the summer, while I was at work on my treatise *Do Larvae* Laugh? We kept a female wasp** at our cottage in the Adirondacks*. It really was more like a child of our own than a wasp, except that it looked more like a wasp than a child of our own. **That was one of ways we told difference.**

It was still a young wasp when we got it and for some time we could not get it to eat or drink, it was so shy. Since it was a female we decided to call it Miriam, but soon the children's nickname for it – “Pudge” – became a fixture, and Pudge it was from that time on.

One evening I had been working late in my laboratory fooling round with some gin and other chemicals, and in leaving the room I tripped over a nine of diamonds which someone had left lying on the floor and knocked over my card catalogue containing the names and addresses of all the worth knowing in North America. The cards went everywhere. I was too tired to pick them to that height, and went sobbing to bed, just as mad as I could be. As I went, however, I noticed the wasp flying about in circles over the scattered cards. “Maybe Pudge will pick them up,” **I said half-laughingly to myself, never thinking for one moment that such would be the case.**

When I came down next morning Pudge was still asleep over in her box, evidently tired out. And well she might have been. For there on the floor lay the cards scattered all about just as I had left them the night before. The faithful little insect had buzzed about all night trying to come to some decision about picking them up and arranging them in the catalogue box, and then, figuring out for herself that, as knew practically nothing about the larvae of any sort except wasp-larvae, she would probably make more of a mess of rearranging them than if she left them on the floor for me to fix.

***larvae** - личинки [ˈla:vi]

** **wasp** – оса

Задание 2. Переведите текст письменно

Человек живет не только в мире вещей, но и в мире понятий. Одни из них отражают повседневный опыт людей и доступны для понимания каждому. Но есть понятия, которые включают в свое содержание анализ сложнейших процессов, связанных с отношением человека к миру, к обществу к самому себе. Нередко само осмысление этих понятий требует немалого напряжения интеллектуальных сил.

Понятия «человек» и «культура» неразрывно связаны друг с другом. В самом широком смысле под культурой нередко понимают все достижения человечества, все созданное человеком. Культура с такой точки зрения предстает «второй природой», сотворенной самим человеком и образующей собственно человеческий мир, в отличие от дикой природы.

Культуру обычно подразделяют на материальную и духовную. Если первая охватывает сферу материального производства и его продукты – технику, технологию, средства связи и коммуникации, производственные силы и сооружения, дороги и транспорт, жилища, предметы быта, одежду и т.д., то духовная культура включает в себя сферу духовного производства и его результаты – религию, мораль, философию, искусство, науку, политику и т.д.

Контрольное задание 2

Задание 1. Письменно переведите следующий текст на русский язык

UK Performance in the 1980s

The 1980s commenced with severe recessions in the UK and the rest of the industrialised world. The recession in the UK was particularly sharp, and hit manufacturing industry very hard. Employment fell by two million whilst unemployment rose to a level above three million. The ensuing recovery, starting in the early 1980s both in the UK and the rest of the Organization for Economic Cooperation and Development OECD*, was sustained for an exceptionally long period until 1990.

In the UK, growth accelerated to over 4 per cent in the late 1980s. In the midst of this boom, the UK's own alleged 'economic miracle' was being hailed, as the British economy grew more rapidly than the rest of Europe and matched the expansion of the US.

Britain's relative productivity growth performance in the 1980s was even stronger in the business sector, most dramatically in the second half of the last decade.

Admittedly, in the light of the 1990 recession, those who talked in the late 1980s of an economic miracle have looked rather foolish. However, an examination of economic performance during and since the recession underlines the fact that the UK economy has undergone some significant changes for the better. Productivity rose through the recession, as employment fell by more than output; while company profitability remained high and has increased further during the recovery so far. The indications are that capital expenditure is set to expand strongly at a relatively early stage in the recovery. Many of the developments in the UK economy during the 1980s impacted on, and probably altered for, the better, some of the factors accounting for Britain's under-performance since 1950. Industrial relations improved dramatically. The number of days lost to strikes per 1 000 employees in the UK in 1992 was 20, compared with an OECD average of 110. In fact in terms of strikes the UK has been consistently below the OECDs far higher average since 1986.

The 1980s also saw a burst in entrepreneurship, with greater rates of new business creation than ever before. The structures that surrounded pay bargaining became more flexible, as the numbers of workers covered by collective bargaining fell and wages councils were dismantled. Comparative data on unit labour costs indicate that the UK is now competitive with Europe; its share of world trade has stabilised and has even risen marginally since the mid-1980s, after more than a century of decline. OECD* - ОЭСР

Задание 2. Письменно переведите следующий текст на русский язык.

МОСКВА, 14 янв, 2011 - РИА Новости. Вероятность того, что экономика Великобритании может снова испытать рецессию, выросла до 20% на фоне растущей безработицы и ускоряющейся инфляции, полагают эксперты Центра экономических и бизнес исследований (Centre For Economics And Business Research), мнение которых приводит агентство [Bloomberg](#).

По мнению экспертов, рост британской экономики в текущем году составит 1,1%, что ниже, чем прогноз в 1,3%, опубликованный организацией в октябре 2010 года. Замедление темпов экономического роста привело к повышению вероятности второй волны рецессии, которая ранее оценивалась в 10%. "Пересмотр прогнозов связан с постоянно ухудшающимися показателями рынка труда и значительным ростом потребительских цен", - приводит агентство мнение экономиста организации Скотта Корфе (Scott Corfe).

В то же время Центр экономических и бизнес-исследований повысил прогноз по росту экономики Великобритании в 2010 году до 1,8% с 1,5%, и на 2012 год - до 1,5% с 1,4%. При этом организация ожидает, что инфляция ускорится в текущем году до 4% и замедлится до 1,6% к середине 2012 года. Британская экономика вышла из рецессии в конце 2009 года, по итогам первого квартала 2010 года рост ВВП составил 0,3%, по итогам второго - 1,2%.

По прогнозам Конфедерации британской промышленности (СВИ), темпы роста потребительских цен в Великобритании в 2011 году значительно превзойдут планируемые Центробанком.

Инфляция в Великобритании в годовом исчислении в ноябре текущего года вновь выросла на 0,1 процентного пункта и составила 3,3%. Таким образом, инфляция по-прежнему значительно превышает целевую планку правительства - 2% в годовом исчислении.

<http://ria.ru/economy/20110114/321605883.html>

Контрольное задание 3

Задание 1. Переведите предложения, обращая внимание на перевод словосочетания "rather than".

1. Under the Conservative governments of the 1980s and 1990s, Britain looked to American free-market ways **rather than** to Europe's social-welfare model for ideas on economic reforms.
2. The likelihood that Saddam Hussein possesses some nasty weaponry disturbs Pentagon planners, but most of his neighbours see this as a fuzzy and remote danger **rather than** a clear and present one.
3. British New Labour's ambitious new world order does have a unifying theme in international engagement **rather than** shrinking isolationism.
4. Mr. Blair has twisted the whole British politics into a new shape. It is the system he broke **rather than** the machine he built that makes his premiership so interesting.

5. If UN inspections for weapons for mass destruction are frustrated by Saddam, Bush should be held to his promise of multinational **rather than** purely US military action, and sustained **rather than** fleeting engagement in reconstruction effort.

6. That second round gives voters the chance to vote with their heads **rather than** with their hearts.

Задание 2. Переведите предложения с русского языка на английский

1. Приобретя 40% местного отечественного рынка и расширяя свое региональное присутствие, банк продемонстрировал, что он хорошо знает, что нужно делать, чтобы сохранить лидирующие позиции.

2. Такое развитие по типу снежного кома может в результате привести к тому, что эта фирма получит полный контроль над поставками товаров и услуг.

3. Для того, чтобы дать оценку выполненной сотрудниками работе, нужно иметь ясное представление о том, что от них требовать.

4. Чтобы ответить на вызов, брошенный зарубежной конкуренцией, от большинства отраслей промышленности потребуется концентрация усилий на получение товаров высокого качества и высокой производительности труда.

5. Среди тем, которые предстоит обсудить на этом бизнес-форуме, объяснения будут такие, как финансирование, инвестиции, новые технологии.

Контрольное задание 4

Задание 1. Выберите правильную форму глагола и переведите предложения.

1. Economics **is/are** the study of how people use their resources to produce, distribute and consume goods.

2. The news that he was not able to earn a living **was/were** quite surprising.

3. Money **isn't/aren't** the most important thing in life, **is it/are they?**

4. Politics **is/are** Professor Brown's major.

5. The knowledge gained from the experience **was/were** invaluable.

6. Several Japanese **was/were** reported to complain that the fish had gone bad.

7. The imports **has/have** greatly increased which may influence the supply.

8. A knowledge of statistics, the analysis of how people and countries use their resources to produce, distribute, and consume goods and services **is/are** so important

9. Sooner or later even very expensive clothes **is/are** used up.

10. What **is/are** his politics as to breaking into the South American market?

11. Economists studied different **phenomenon/phenomena** in order to solve the problem of scarcity.

12. **Foodstuff/foodstuffs** belong to the category of goods that go bad if are stored too long. **Mass medium/media** are a good source of job openings.

In the English speaking countries eggs are sold in **dozen/dozens**.

Задание 2. Переведите предложения с русского языка на английский, обращая внимание на перевод грамматических конструкций.

1. Renault делает серьезные ставки на российский рынок до такой степени, что его падение не отпугнуло инвесторов и не помешало увеличить долю участия в Lada.

2. Цены на нефть марки Brent упали на 2,50 доллара до 51,46 доллара за баррель, примерно на столько же (2,46 доллара) подешевели фьючерсы на нефть американской марки WTI, достигнув отметки 48,90 доллара за баррель.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40 (10 баллов за одно контрольное задание).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 10-9 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по практике перевода; грамотное и логически стройное изложение материала, правильное использование переводческих трансформаций;

- студенту выставляется 8-6 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными, использование основной литературы;
- студенту выставляется 5-4 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач, не в полной мере владеет переводческими трансформациями
- студенту выставляется 3-1 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией:

1. Перевод юридической лексики
2. Перевод экономической лексики
3. «Ложные друзья» переводчика (интернациональные и псевдоинтернациональные слова).
Какие факторы необходимо учитывать при переводе слов – ложных друзей?
4. Перевод политического дискурса
5. Перевод терминов и терминологических сочетаний

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Студент должен выполнить один доклад с презентацией Максимальное количество баллов за доклад – 25 баллов

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 18-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, использована презентация, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;

- студенту выставляется 11-17 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы с использованием презентации, которая соответствует требованиям изложенных в методических указаниях;

- студенту выставляется 6-10 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы, презентация не соответствует требованиям изложенных в методических указаниях.

- студенту выставляется 1-5 баллов – работа не связана с выбранной темой, презентация отсутствует, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса презентация не соответствует требованиям или полностью отсутствует.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала сессии в устной и письменной форме.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания и навыки студентов по ряду вопросов, касающихся перевода информационно-публицистических и специальных текстов, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса и посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины и лексические единицы, найти их значение в энциклопедических или лингвистических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Подготовка доклада с презентацией

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а также могут использоваться электронные источники информации.

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы). Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Презентация (в Power Point) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- постановки темы, цели и плана выступления;
- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресности материала;
- интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикация, телодвижения;

- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов;
- нужного подбора цветовой гаммы;
- использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам:

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.